

Tècniques de preparació a la interpretació consecutiva B-A

2013/2014

Codi: 101439

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	0	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: Sí

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

IMPORTANT: Aquesta assignatura no s'ofereix durant el curs acadèmic 2013/14.

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua B [alemany, anglès, francès]

Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.1]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua B [alemany, anglès, francès]

Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.1]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Resoldre problemes de traducció a la vista.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
10. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
11. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació.

12. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
13. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
14. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
15. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.
16. Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista: Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista.
17. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder interpretar.
19. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar.
20. Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva: Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva.
21. Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista: Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista.
22. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals i temàtics per resoldre problemes d'interpretació bilateral.
23. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre els problemes que puguin sorgir durant una interpretació consecutiva.
24. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació.
25. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
26. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
27. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
28. Tenir coneixements temàtics per poder interpretar: Tenir coneixements temàtics per poder interpretar.
29. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
31. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista.

Continguts

- Característiques específiques de la interpretació consecutiva en relació a d'altres modalitats d'interpretació (bilateral, social, chuchotage, simultània)
- Situacions comunicatives pròpies de la interpretació consecutiva: reunions confidencials, rodes de premsa, entrevistes, missions oficials.
- Àmbits d'ús de la interpretació consecutiva: internacional, nacional, sector públic, sector privat

- aspectes metodològics i tècnics de la interpretació consecutiva:

- tècniques de parlar en públic

- preparació de discursos propis com a activitat pre-interpretativa

- contacte directe i entre l'intèrpret i el públic;

- ús de la primera persona

- confidencialitat
- imprevisibilitat
- presa de notes
- varietat en els accents i registres (formal, informal)
 - Pràctiques pre-interpretatives.
 - Iniciació a les pràctiques d'interpretació consecutiva a través de situacions simulades de nivell pre-profesional.
 - Traducció a la vista.

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d'activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos

Presentacions de treballs individuals/en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprenentatge de la presa de notes i elaboració d'un sistema personalitzat	10	0,4	15, 29, 30
Exercicis de reformulació	5	0,2	1, 7, 25
Exercicis de traducció a la vista	8	0,32	1, 5, 7, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28
Exercicis de traducció consecutiva	12	0,48	1, 7, 11, 12, 14, 17, 25, 26, 27
Exercicis supervisats d'escolta analítica i memòria	5	0,2	2, 6, 9
Presentació de la interpretació consecutiva	2	0,08	10, 13
Tipus: Supervisades			
Creació del glossari	3	0,12	4
Desenvolupament d'un sistema individualitzat de presa de notes	7	0,28	15, 17, 20, 29, 30
Lectura crítica de material	3	0,12	3, 24
Preparació oral de discursos en llengua materna	10	0,4	1, 7, 11, 12, 14, 17, 25, 26, 27
Recerca de material	2	0,08	4

Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació*	5	0,2	3, 17, 18, 22, 23
Diari de treball autònom per lliurar setmanalment	10	0,4	10, 13
Lectura de premsa nacional i estrangera; escolta de discursos per Internet, podcasts, etc.	20	0,8	5, 18, 19, 23, 24, 28
Preparació de discursos*	10,5	0,42	1, 7, 11, 12, 14, 17, 25, 26, 27
Pràctiques de presa de notes*	20	0,8	20, 29, 30
Pràctiques de traducció a la vista	10	0,4	1, 5, 7, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en forma de treballs gravats i una prova final, que consisteix en la interpretació d'un text oral en llengua B cap a la llengua A d'unes 300 paraules/3 minuts de durada).

L'avaluació es basarà en quatre paràmetres:

- integritat del text oral en la prestació de l'estudiant (és a dir, que no hi hagi ni omissions ni afegits),
- fidelitat de la interpretació a l'original (absència de distorsió),
- qualitat de la prestació oral de l'estudiant,
- i nivell d'expressió adequat al text i públic.

Per aprovar l'assignatura l'alumne ha d'obtenir una nota mínima de cinc sobre deu a les proves finals. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Es valorarà la participació activa a l'aula, en les activitats grupals i individuals proposades, així com en els debats.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
1 Interpretació consecutiva avaluable feta a classe 1 traducció a la vista avaluable a classe	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Diari de classe Autoavaluació	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31

Examen final	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
--------------	-----	---	------	---

Bibliografia

Bowen, David; & Bowen, Margareta. Steps to consecutive interpretation. Pen & Booth. Washington 1984.

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Illiescu. Catalina. (2001). Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979

Seleskovitch, Daniça: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

Torres Díaz, María Gracia. (1998). Manual de interpretación consecutiva. Universidad de Málaga. Málaga.

Enllaços

Advice for students wishing to become conference interpreters"<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>